

<<翻译心理学概论>>

图书基本信息

书名：<<翻译心理学概论>>

13位ISBN编号：9787811232530

10位ISBN编号：7811232537

出版时间：2008-7

出版时间：北京交通大学出版社

作者：李奕，刘源甫 著

页数：179

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译心理学概论>>

内容概要

《翻译心理学概论》是在“科教兴国”、“创新为民族灵魂”的号召倡导下，实践教育部关于21世纪教学内容和课程体系改革的研究成果，也是作者2005年编号为05ZC108的湖南省社会科学基金计划项目的直接研究成果。

书中列举了大量具有理论前瞻性和实用性的语言材料，在翻译心理、翻译行为和翻译质量相结合的基础上，探索了语言心理相关层面，既有传统翻译观点的继承，也有新颖翻译科学理念的萌芽与阐释。

<<翻译心理学概论>>

书籍目录

第1章 引子：语言与心理1.1 语言心理1.1.1 一般语言心理1.1.2 特殊语言心理1.1.3 母语心理1.1.4 外语心理1.2 语言心理矢量1.3 语言心理活动内容与方式1.3.1 内向过程1.3.2 外向过程1.3.3 内、外向互动过程1.4 语言心理空间1.5 语言心理可及性1.6 语言迁移与迁移心理1.7 模糊语言表达心理1.7.1 模糊语言表达心理属性1.7.2 模糊语言表达心理语用功能1.7.3 模糊语言表达心理活动指向1.8 语言心理双重属性1.8.1 语言心理活动内容属性1.8.2 语言心理活动方式属性1.8.3 语言心理双重性语用功能第2章 翻译心理学概述2.1 翻译心理2.1.1 翻译心理属性2.1.2 翻译心理与脑神经生理基础2.1.3 翻译心理属性界定2.1.4 翻译心理与普遍语法2.1.5 翻译心理与语境2.2 翻译心理表现规律2.2.1 “沉锚”规律2.2.2 “孤岛”规律2.2.3 “从众”规律2.2.4 “文本指向”规律2.2.5 “先入为主”规律2.2.6 “花园路径”规律2.2.7 “浴缸”规律2.2.8 “过敏”规律2.2.9 “恋母情结”现象2.2.1 “过分标记”规律2.3 翻译心理活动内容与方式2.4 翻译心理可形成性2.5 翻译心理具象性2.6 翻译心理函数关系2.7 翻译心理学学科性质和体系研究2.7.1 翻译心理学学科性质研究2.7.2 翻译心理学学科体系研究2.8 翻译心理学学科性质再研究2.8.1 翻译心理学学科2.8.2 翻译心理学科学性第3章 翻译心理：形态与理据3.1 翻译心理表现类型3.1.1 描述型翻译心理3.1.2 表达型翻译心理3.1.3 信息型翻译心理3.1.4 记叙型翻译心理3.1.5 诱导型翻译心理3.2 翻译心理形成理据3.2.1 翻译心理的哲学理据3.2.2 翻译心理发生学理据3.3 翻译心理形成要素3.4 心理距离与翻译心理3.5 图式与翻译心理3.6 翻译心理物理属性3.6.1 语言心理包容性3.6.2 翻译心理包容性第4章 翻译心理研究方法4.1 翻译心理研究现状4.2 翻译心理研究方法简论4.2.1 思辨型研究4.2.2 实证型研究4.2.3 描述性实证研究4.2.4 实验性实证研究4.3 翻译心理研究：优势与不足4.4 翻译心理实证研究个案4.5 实证研究属性4.5.1 实证研究相对性4.5.2 实证研究绝对性4.5.3 实证研究客观性4.5.4 实证研究主观性4.5.5 实证研究可行性4.6 翻译心理与文本质量相关性4.6.1 正相关性4.6.2 负相关性4.7 元语言翻译心理4.7.1 词汇拼写翻译心理4.7.2 拼写对翻译心理作用的实验4.7.3 词汇心理深度与翻译4.7.4 词汇on翻译心理个案研究第5章 翻译与翻译心理5.1 翻译5.2 心理5.3 跨文化翻译心理敏感性5.4 文化差异与心理差异5.5 翻译心理指向性研究个案5.5.1 翻译心理线性序变换性质5.5.2 词语线性心理变换原因5.5.3 词语线性序心理指向表现形态5.5.4 词语内否定心理指向变化理据5.5.5 词语内否定线性变换条件5.5.6 词语内否定心理语用功能5.6 翻译心理活动多维性5.7 翻译心理过程5.7.1 翻译心理物质过程5.7.2 翻译心理关系过程5.7.3 翻译心理行为过程5.7.4 翻译心理运行模式5.7.5 翻译心理文字表现5.8 口译心理简述5.8.1 口译心理与话语提醒视窗5.8.2 口译心理5.8.3 口译心理机理5.8.4 语气与口译心理5.8.5 口译心理相关性研究个案5.8.6 口译焦虑心理表现、成因和类型第6章 文本翻译心理：表现与评价6.1 文本翻译心理表现6.1.1 偏正结构与翻译心理6.1.2 翻译心理表现特点6.1.3 翻译心理层级特征6.2 翻译心理与文本质量6.3 文本翻译心理评价6.3.1 翻译心理质量取向方法评估6.3.2 翻译心理文本质量取向认知评估6.3.3 翻译心理文本质量取向调整6.3.4 翻译心理质量取向信度评估6.4 翻译心理与文本再创造6.5 翻译心理形成与母语异、同化6.6 翻译心理类型6.6.1 共型类型6.6.2 异型类型第7章 词、句翻译心理7.1 词、句翻译心理外部表征7.1.1 词汇翻译心理外部表征7.1.2 小句翻译心理外部表征7.1.3 表征内涵性7.1.4 表征可变性7.1.5 词汇表征、实物质体与翻译心理7.2 词汇所指与能指的心理哲学观7.2.1 词汇翻译心理表征：所指与能指7.2.2 词汇表征语用心理7.2.3 词汇表征选择心理7.2.4 词汇表征语用功能7.2.5 词汇表征选择功能7.2.6 词汇心理表征演算关系7.3 词汇心理表征与翻译心理相关性研究个案7.3.1 词汇心理表征形成过程7.3.2 词汇心理与心理词汇7.3.3 词汇心理表征意义层级个案实验7.4 描写心理表征及翻译心理7.4.1 描写语句心理属性7.4.2 描写心理与翻译心理7.4.3 翻译心理对描写语句的识别与辨析7.4.4 描写语句的翻译心理7.5 意象误解与误译心理第8章 不当翻译心理：现象与原因8.1 词汇、语法不当翻译心理8.1.1 词汇不当翻译心理8.1.2 语法不当翻译心理8.2 逻辑不当翻译心理8.2.1 时间逻辑不当8.2.2 时间的非时间逻辑翻译心理8.2.3 地点逻辑不当8.2.4 原因逻辑不当8.2.5 方式表达不当8.2.6 递进关系不当8.2.7 主、客体表达不当8.2.8 引申不当8.2.9 关联不当8.3 视点不当翻译心理8.3.1 视点不当翻译心理概述8.3.2 心理视点语用功能8.3.3 心理视点语用视角8.3.4 心理视点转换8.4 语境不当翻译心理8.4.1 微观语境不当8.4.2 宏观语境不当8.5 文化不当翻译心理8.6 语篇结构不当翻译心理参考文献后记

章节摘录

第1章 引子：语言与心理 1.1 语言心理 语言心理与一定社会语言习惯性表达心理及其外部表征语言表现一致，译者尽管可以是个体，但他或她是社会给定语言活动规约形态里的一员，必须遵守所在社会的语言心理表现规约，在常态文化条件下，不能超越所在社会给予的语言表达与接受心理的规范。

语言心理是指言语行为者运用语言外部表征来组织自己心理明确指向的系列内心活动。

像其他所有行为一样，语言心理是刺激——条件反射的心智过程。

在这个过程中，有两个关键因素自始至终参与全过程：其一是语言，其二是心理活动的内容与方式。

任何心理活动的内容与方式只要存在，就一定会用语言作表现形式。

语言的字、词及其相互关联表现语用者具体心理活动的内容；语言的句型、结构关联，表现语用者具体心理活动的方式，所以语言的两个层面反映语用者心理活动的全部内容和方式。

语言与心理是同一个生命体上表现的两个面。

语言是心理活动的内容与方式的外部表征，心理活动的内容和方式是操控着外部表征语言的结构、形式、意义的关系模块，两者之间的关系是通过先天遗传基因属性的“语言习得机制”和“后天反复习得”属性实现的。

“后天反复习得论”强调具有生物属性的行为习惯只能够通过正确、反复的刺激才可以形成相应大脑区域关于语言的物质生理机能；“语言习得机制论”则认为语言习得不是后天刺激——条件反射形成的，而是人与生俱来的大脑生物机理。

语言运用是人固有大脑机理的创造与激活。

语言是通过语音、语法、语词等形式和意义的合成习得的。

并对这些形式进行有意识控制的过程。

<<翻译心理学概论>>

编辑推荐

《翻译心理学概论》中讨论的翻译心理学理论与实践，可为英语专业一般翻译课程、高级翻译课程、笔译课程或口译课程的师生，或非英语专业的基础翻译课程学习者，提供有益的帮助。

《翻译心理学概论》可作为高等院校英语专业本科生或研究生教材。

<<翻译心理学概论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>